

Slovní zásoba: **Ž e l e z n i c e** / **Wortschatz: E i s e n b a h n**

česko - německý slovník

adaptér	r	Adapter
automatické přejezdové zab. zař.	e	zugbediente Wegübergangssicherungsanlage
betonový pražec	e	Betonschwelle
betonový žlab	s	Betonbett
bezplatný, zdarma		kostenlos
bezstyková kolej	s	lückenloses Gleis
boční rampa	e	Seitenrampe
brzda	e	Bremse,-,n
brzdná dráha	r	Bremsweg
cestovní rychlost	e	Reisegeschwindigkeit
cestovní zavazadlo	s	Gepäck, s Reisegepäck
cestující	r	Fahrgast, r Reisende
cílová stanice	e	Endstation
čekárna	r	Wartesaal, r Warteraum
čelistová brzda	e	Backenbremse
čelistový závěr	r	Klammerverschluss
čelní rampa	e	Kopfplattform
čep výhybky	r	Weichenbolzen
čtyřznakový autoblok	r	vierfeldriger Block
depo	s	Bahnbetriebswerk
dispečer	r	Dispatcher,s,- liefern
dodat	e	Nachlösekarte
doplatková jízdenka	r	Verkehr
doprava	e	Betriebsstelle
dopravná	r	Aufsichtsraum, r Dienstraum
dopravní kancelář	s	Verkehrsgleis
dopravní kolej	s	Gleisbild, s Gleisschema, r Gleisplan, r Lageplan
dopravní schéma	e	Verkehrsleistung
dopravní výkon	r	Bahnsteigschaffner
dozorčí nástupiště	e	zweite Wagenklasse
druhá vozová třída	e	Holzschwelle
dřevěný pražec	e	doppelte (gekreuzte) Gleisverbindung
dvojitá kolejová spojka (DKS)	e	Doppelfederscheibe
dvojitá pružná podložka	e	zweigleisige Strecke
dvoukolejná trať	e	Zweisystem-Lok
dvousoustavová lokomotiva	e	E-Lok
elektrická lokomotiva	r	Triebwagen,s,-
elektrický, nebo motorový vůz	e	elektrifizierte Strecke
elektrifikovaná trať		elektrifizieren
elektrifikovat	r	Stellmotor
elektromotorický přestavník	e	Rolltreppe
eskalátor, pohyblivé schody	r	Expresszug
expres	r	Bildfahrplan
grafikon vlakové dopravy (GVD)	r	Hakenverschluss
hákový závěr	e	Zugmeldestelle
hláska	r	Fahrkopf
hlava kolejnice	s	Hauptgleis, s Stammgleis
hlavní kolej	r	Kopfbahnhof
hlavová stanice	e	Achslast,-,en
hmotnost na nápravu (nápravový tlak)	e	Leermasse
hmotnost prázdného vozu	r	Dübel
hmoždinka	e	Antriebseinheit
hnací jednotka	r	Block
hradlo		

informace (přepážka informací)	e Auskunftsstelle, s Auskunftsbüro
informační systém	s Informationssystem
izolovaný styk	r Isolierstoß
jazyk výhybky	e Weichenzunge
jazyková kolejnice	e Zungenschiene
jednoduchá kolejová spojka	e einfache gerade Gleisverbindung
jednoduchá výhybka	e einfache Weiche (EW)
jednokolejná trať	e eingleisige Strecke
jízdenka	e Fahrkarte, r Fahrausweis, r Fahrschein, r Billet
jízdní rychlost	e Fahrgeschwindigkeit
jízdní řád	r Fahrplan,(e)s,"-e
kancelář ztrát a nálezů	s Fundbüro
klesání	s Gefälle
kluzná stolička	r Gleitstuhl
kmitočet (frekvence)	e Frequenz,-,en
knižní jízdní řád	s Kursbuch,(e)s,"-er
kolej	s Gleis,es,e
kolejnice	e Schiene,-,n
kolejová skupina	s Gleisbündel, e Gleisgruppe
kolejová spojka	e Gleisverbindung
kolejový rošt	s Gleisrost
kolo	s Rad,es,Räder
kombinovaná doprava	Kombinierter Verkehr (KV)
koncová stanice	r Endbahnhof
koňská síla, kůň-jednotka [k, HP] (1 k = 745 W)	e Pferdestärke (PS)
konstrukční rychlost	e Ausbaugeschwindigkeit
kontejnerový terminál	r Containerzugsbereich, e Containeranlage
kotoučová brzda	e Scheibenbremse
kružnicový oblouk	r Kreisbogen, r Gleisbogen mit konstantem Halbmesser
křížovat se	sich kreuzen
křížovatka	e Gleiskreuzung
křížovatková stanice	r Kreuzungsbahnhof
křížovatková výhybka	e Kreuzungsweiche (KW)
kubická parabola	e kubische Parabel
kusá kolej	r Gleisstumpf
lávka	e Übergangsbrücke
lehátko	r Liegeplatz
lehátkový lístek	e Liegekarte
lepený izolovaný styk (LIS)	r geklebte Isolierstoß
levostranná výhybka	e Linksweiche
lineární	linear
liniový vlakový zabezpečovač (LVZ)	e Linienzugbeeinflussung (LZB), e llinienförmige Zugbeeinflussung mit Führerstandssignalization
lokomotiva	e Lokomotive,-,n
ložná délka	e Ladelänge,-,n
ložná plocha	e Ladefläche,-,n
ložná šířka	e Ladebreite,-,n
lůžko	r Bettplatz
lůžkový lístek	e Bettkarte
manipulační kolej	s Ladegleis
měnírna	s Umformerwerk
mezilehlá stanice	r Unterwegsbahnhof, r Zwischenbahnhof
mezipřímá	e Zwischengerade
mimoúrovňové nástupiště	r Niveaufreibahnsteig
mimoúrovňový	niveaueaufrei
místenka	e Platzkarte
místenkový vůz	r Platzkartenwagen
most	e Brücke,-,n
most přes údolí	e Talbrücke

mostnice	r	Brückenbalken, e Brückenschwelle
motorová lokomotiva	e	Diesellok
nadchod	e	Personenüberführung, e Fußgängerbrücke
nádražní hala	e	Bahnhofshalle
nádražní restaurace	e	Bahnhofsgastwirtschaft
nákladiště	e	Ladestelle
nákladní doprava	r	Güterverkehr
nákladní pokladna	e	Güterkasse
nákladní vlak	r	Güterzug
nákladová stanice	e	Güterverkehrsanlage
nákladový obvod	r	Ladebezirk
napojení	e	Anbindung
náprava	e	Achse,-,n
nárazník	r	Puffer
nasadit		einsetzen
násep	r	Eisenbahndamm, e Dammschüttung
následující vlak	r	nachfolgende Zug
nastoupit		einsteigen
nástupiště	r	Bahnsteig,s,e
nástupištní hrana	e	Bahnsteigkante
návěst	e	Avisierung
návěstidlo	s	Signal
nedostatek převýšení	r	Fehlbetrag an Überhöhung
nekuřácký vůz	r	Nichtraucherwagen
nepružné upevnění	e	unelastische Schienenbefestigung
nepřímé upevnění	e	mittelbare Schienenbefestigung
nevyrovnané příčné zrychlení	e	unausgeglichene Querschleunigung
normální rozchod	e	Normalspur,-,en
objednat		bestellen
objem dopravy	s	Verkehrsaufkommen
oblouk	r	Bogen,s,Bögen
oblouková výhybka	e	Bogenweiche
obrys vozidla	e	Fahrzeugbegrenzungslinie
odbočka	e	Abzweigstelle, e Abzweigung
odjezd	e	Abfahrt,-,en
odvratná kolej	e	Schutzstrecke
okolek	r	Spurkranz
omezit nežádoucí vlivy na životní prostředí	e	Beeinträchtigung der Umwelt minimieren
omezovač polohy jazyka	e	Zungenlagebegrenzung
opornice	e	Lehrschiene
osa koleje	e	Gleisachse
osobní doprava	r	Reiseverkehr
osobní stanice	r	Personenbahnhof
osobní vlak (Os)	r	Reisezug, RegionalBahn (RB)
osová vzdálenost kolejí	r	Gleisabstand
ostrovní nástupiště	r	Mittelbahnsteig, r Zwischenbahnsteig, r Inselbahnsteig
parní lokomotiva	e	Dampflok (e Dampflokomotive)
pata kolejnice	r	Schienenfuss
pevná jízdní dráha	e	Feste Fahrbahn (FF)
pláň železničního spodku	r	Bahnkörper
plochá žebrová podkladnice	e	Flachrippenplatte
počítač náprav	r	Achszähler
podej (zavazadel, spěšnin)	e	Gepäckaufgabe
podélný řez	r	Längsschnitt, s Längsprofil
podchod	r	Bahnsteigtunnel, r Personentunnel, e Unterführung
podkladnice	e	Randplatte
podle Blossa		nach Bloss
podložka	e	Unterlegscheibe
podvozek	s	Fahrgestell,s,e

pohraniční přechodová stanice (PPS)	r Übergangsbahnhof, r Grenzbahnhof
pokladna	e Bahnhofskasse
pokladní	e Kassiererin, r Kassierer
poloměr	r Radius,-,dien
polyetylenová podložka	e Polyäthylenunterlegscheibe
pomalá jízda	e Fahrt mit herabgesetzter Geschwindigkeit
portál tunelu	s Tunnelportal
posun	e Rangieren, e Rangierbewegung
posunovací lokomotiva	e Abdrücklokomotive,-,n, e Rangierlok
posunovat	rangieren
povinně místenkový vůz	r Platzkartenpflichtige Wagen
pravidelný	regelmäßig
pravostranná výhybka	e Rechtsweiche
pražec	e Schwelle,-,n
promile (‰)	s Promille
propustek	r gedeckte Durchlaß
protihluková stěna	e Lärmschutzwand
proudová soustava	s Stromsystem,s,e
provozní výkon	e Betriebsleistung
průběžná brzda	e durchgehende Bremse
průjezdná stanice	r Durchgangsbahnhof
průjezdný průřez	s Lichtraumprofil
průměrná rychlost	e Durchschnittsgeschwindigkeit
průvodčí	r Schaffner,s,-
pružení	e Federaufhängung, e Abfederung
pružné upevnění	e federnde Befestigung
první vozová třída	e erste Wagenklasse
pryžová podložka	e Gumminunterlegscheibe
přebytek převýšení	r Überhöhungsüberschuß
předchozí vlak	r vorausfahrende Zug
předjízdná kolej	s Überholungsgleis
přednosta	r Bahnhofsvorsteher, r Bahnhofsvorstand
přechodnice	r Ausrundungsbogen, r Übergangsbogen
přechodová kolejnice	e Übergangsschiene
překladiště	e Umladestelle, r Umladeplatz
přeprava	e Beförderung
přepravit	befördern
přepravní smlouva	r Beförderungsvertrag
přepravní výkon	e Beförderungsleistung,-,en
přestavitelná srdcovka	s bewegliche Herzstück
přestavník	r Weichenantrieb
přestoupit	umsteigen
převýšení	e Überhöhung
příčný řez	r Querschnitt
přidržnice	r Radlenker, e Gegenschiene
příjezd	e Ankunft,-,künfte
příkop	r Bahngraben
přilnavost	e Bodenhaftung
přímý vůz	r Kurswagen
příplatek	r Zuschlag
přípoj	r Anschluss
přípojná stanice	r Anschlussbahnhof, e Anschlussstelle
přípojný vlak	r Anschlusszug
radiové spojení	r Zugfunk
rádiový vlakový zabezpečovač	e Funkzugbeeinflussung (FZB)
rampa	e Rampe, e Laderampe
relé	s Relais
reléové zabezpečovací zařízení	s Relaisstellwerk
rezervovat	reservieren

rozchod	e Spurweite,-,n
ruční brzda	e Handbremse
ruční zavazadlo	s Handgepäck
rychlík (R)	r Schnellzug, r D-Zug
rychloměr (tachometr)	e Geschwindigkeitsanzeige
rychlost	e Geschwindigkeit,-,en
rychlost X km/h	s Tempo X
sběrač proudu	r Stromabnehmer
sdělovací zařízení	e Fernmeldeanlage
seřaďovací stanice	r Zugbildungsbahnhof
sešitový jízdní řád	r Dienstfahrplan
schodiště	r Treppenaufgang
signalista	r Stellwerkswärter, r Signalbediener
síť vysokorychlostních tratí	s Hochgeschwindigkeitsnetz
situace	e Situation
skladiště	r Güterschuppen, e Güterhalle
skládka	r Abladeplatz
skříň vozu	r Wagenkasten
složený oblouk	r Korbbogen, r zusammengesetzter Bogen
soustava S49	s System S49
spádoviště	e Ablaufanlage
spěšnina	e Eilgutfracht, s Eilgut, s Expreßgut
spěšný vlak (Sp)	r Eilzug, RegionalExpress (RE)
splítka	e Gleisverschlingung
spřáhlo	e Kupplung, e Kupplungseinrichtung
srdcovka	s Herzstück, s Weichenherzstück
srdcovková kolejnice	e Vollschiene
staničení	e Stationierung
staniční budova	s Bahnhofsgebäude
staniční kolej	s Bahnhofsgleis
staniční rozhlas	r Bahnhofsfunk
stavědlo	s Stellwerk
stejnoseměrné napětí	e Gleichspannung
stejnoseměrný proud	r Gleichstrom
stojina	e Kopfstütze, r Schienensteg
stoupání	e Steigung
stožár trolejového vedení	r Oberleitungsmast
strojvedoucí	r Lokführer, r Lokomotivführer,s,-
střídač	r Stromwechselrichter, r Wechselrichter
střídavé napětí	e Wechselspannung
střídavý proud	r Wechselstrom
stůj	Halt
styková stanice trakčních soustav	r Systemwechselbahnhof
svářet (do) bezstykové (koleje)	nahtlos verschweißen
svážný pahrbek	r Ablaufberg
svěrka, spona	e Klemme
svěrkový šroub	e Klemmschraube
světly průřez tunelu	r Tunnelquerschnitt
štěrk	r Schotter
štěrkové lože	s Schotterbett
tabule odjezdů	e Abfahrtstafel
tabule příjezdů	e Ankunftstafel
táhlo	e Treibstange
tarif	r Tarifsatz
tečna	e Tangente, e Berührende
telefon	r Fernsprecher, s Telefon
telefonní ústředna	e Fernsprechzentrale
temeno kolejnice	r Schienengipfel
teoretické převýšení	e theoretische Überhöhung

tlakotěsný	druckdicht
točna	e Drehscheibe
trakce	e Zugförderung, e Traktion
transformovna	s Umspannwerk
trať	e Strecke,-,n
traťová kolej	s Streckengleis
traťová rychlost	e kritische Fahrgeschwindigkeit
traťový oddíl	r Streckenabschnitt
trolejové vedení	e Oberleitung
tříznakový autoblok	r dreifeldriger Block
tunel	r Tunnel,s,- n.s
typ	e Bauart
typová řada	e Baureihe
upevnění	e Befestigung
upínací teplota	e Verlegetemperatur
úrovňové nástupiště	r Niveaugleichbahnsteig
úrovňový, na stejné úrovni	niveaugleich
úschovna zavazadel	e Gepäckaufbewahrung
usměrňovač	r Gleichrichter
úvrať	e Spitzkehre, ? Kopfmachen
úzkorozchodná trať	e Schmalspurbahn,-,en
v dny pracovního klidu	an Sonn- und allgemeinen Feiertagen
v pracovní dny	an Werktagen außer Samstag
válečková stolička	e Zungenrollvorrichtung
věnc kola	r Radkranz
vlak	r Zug, (e)s,"-e
vlaková jednotka	r Triebzug
vlaková jednotka s naklápěcími skříněmi	r Neigezug
vlakový zabezpečovač	e Zugbeeinflussung
vlakvedoucí	r Zugführer
vlečka	e Werkbahn
vložený vůz	r Mittelwagen,s,-
vnitrostátní doprava	r Binnenverkehr
vodorovná	waagerechte, horizontale
volno	Fahrt frei
vozová třída	e Wagenklasse
vozový park	r Fuhrpark,s,s
virtule	r Wellendübel
vstupenka na nástupiště	e Bahnsteigkarte
výdej (zavazadel, spěšnin)	e Ablieferung, e Auslieferung, e Gepäckausgabe
výdejna jízdenek	e Fahrkartenausgabe, r Fahrkartenschalter
výdejna zavazadel (spěšnin)	e Reisegepäckausgabebestelle
výhybka	e Weiche
výhybna	e Ausweichstelle, r Überholungsbahnhof
vyložení, vykládka	e Abladung
výměna výhybky	r Weichenwechsel
výplňový beton	r Füllungbeton
výpravčí	r Abfertigungsbeamte,n,n, r Fahrdienstleiter
vysílačka	e Sendestation, s Funkgerät
vysokorychlostní trať (VRT)	e Hochgeschwindigkeitsstrecke,-,n
vystoupit	aussteigen
výtah	r Lift,es,e
výtažná kolej	s Ausziehgaleis
vytyčovací schéma	s Absteckungsschema
výztuž	e Armatur
vzestupnice	e Überhöhungsrampe
zabezpečovací technika	e Sicherungstechnik
zabezpečování jízd vlaků	e Zugsicherung
záchranná brzda	e Notbremse

záchytná kolej	s Fanggleis, s Auffanggleis
zaoblení lomu sklonu tratě	e Ausrundung des Neigungwechsels
zarážedlo	r Prellbock, e Pufferschiene
zářez	r Einschnitt
zastávka	e Haltestelle, r Haltepunkt
zavazadlo	s Gepäck,s,e
zavazadlová pokladna	e Gepäckabfertigung
zavazadlový lístek	r Gepäckschein
zavěr	r Verschluss
zavěr výhybky	s Weichenschloss
zhlaví	e Weichenentwicklung
zlevněné jízdné	r ermässigte Fahrausweis
zpáteční jízdenka	e Rückfahrkarte
zpoždění	e Verspätung,-,en
zrychlení	e Beschleunigung
žebrová podkladnice	e Rippenunterlagsplatte, e Rippenplatte
železniční přejezd	r Bahnübergang,s,"-e
železniční síť	s Eisenbahnnetz,es,e
železniční spodek	r Eisenbahnunterbau
železniční stanice	r Bahnhof,s,ö-e
železniční svršek	r Eisenbahnoberbau
železniční uzel	r Eisenbahnknotenpunkt, r Knotenbahnhof
železniční vůz	r Eisenbahnwagen,s,-
železniční vůz bufetový	r Barwagen, r Imbisswagen
železniční vůz chladicí	r Kühlwagen
železniční vůz kotlový (cisterna)	r Kesselwagen
železniční vůz krytý	r gedeckter Wagen
železniční vůz lehátkový	r Liegewagen
železniční vůz lůžkový	r Schlafwagen
železniční vůz nákladní	r Güterwagen
železniční vůz oddílový	r Abteilwagen
železniční vůz osobní	r Reisezugwagen, r Personenwagen
železniční vůz otevřený	r offener Wagen
železniční vůz plošinový	r Flachwagen
železniční vůz poštovní	r Postwagen, r Bahnpostwagen
železniční vůz pro přepravu zavazadel	r Gepäckwagen
železniční vůz restaurační	s Bordrestaurant
železniční vůz s oddílem pro přepravu osob na vozíku	r Wagen mit Abteil für Rollstuhlfahrer
železniční vůz služební	r Bahndienstwagen
železniční vůz speciální	r Sonderwagen
železniční vůz velkoprostorový	r Großraumwagen
železobeton	r Stahlbeton
žlábková kolejnice	e Rillenschiene